

DÉLÉGATION ACADÉMIQUE AUX RELATIONS EUROPÉENNES, INTERNATIONALES ET À LA COOPÉRATION

PROGRAMMES FRANCO-ALLEMANDS DE MOBILITÉ INDIVIDUELLE « BRIGITTE SAUZAY » CAMPAGNE 2016-2017 ET « VOLTAIRE » CAMPAGNE 2017-2018

BIR n°37 du 27 juin 2016
Réf. : DAREIC

PROGRAMMES BRIGITTE SAUZAY ET VOLTAIRE

Informations générales :

Les programmes Brigitte Sauzay et Voltaire sont des programmes officiels du ministère de l'éducation nationale et de la Kultusministerkonferenz, en partenariat avec l'Office franco-allemand pour la jeunesse (Ofaj) (cf. : Bo n° 24 du 16 juin 2016).

Ils sont fondés sur la réciprocité (pas de frais d'adhésion). Ces programmes reposent sur la confiance mutuelle de chacun des partenaires, de leur famille et de leur établissement scolaire envers le système d'enseignement du pays voisin.

L'élève français qui participe à l'échange est scolarisé dans l'établissement partenaire allemand, l'élève allemand sera également en retour scolarisé dans l'établissement français partenaire.

Le participant améliore sa maîtrise de la langue du partenaire, s'enrichit culturellement et développe son autonomie.

L'élève qui aura fait le choix d'une mobilité de moyenne ou longue durée ne devra en conséquence pas être pénalisé dans son parcours scolaire malgré les différences de programmes et les méthodes de travail dans chacun des deux pays. Il est recommandé de formaliser un contrat d'études en amont de l'échange (cf circulaire n° 2016-091 du 15 juin 2016).

L'élève candidat au diplôme du brevet pour la session 2016 pourra, s'il le souhaite passer les épreuves de l'examen dans son académie d'origine lors de la session de rattrapage au mois de septembre. Il devra en faire la demande avant le départ au chef d'établissement. Pour l'épreuve d'histoire des arts, l'élève devra passer cette épreuve avant son départ (cf supra).

Le participant bénéficie durant son séjour d'un soutien pédagogique. Pour assurer ce soutien, les chefs d'établissements français et allemands désignent un professeur référent.

Le programme Brigitte Sauzay est un programme d'échanges individuels d'au minimum 3 mois pour les élèves de la 3ème à la 1ère et de 2 mois pour les élèves de 4ème. Il assiste aux cours dans l'établissement partenaire pendant un minimum de six semaines.

Le programme Voltaire permet à des jeunes élèves français et allemands de 3^{ème} et de 2^{nde} d'effectuer en tandem un séjour de six mois dans le pays partenaire.

PROGRAMME BRIGITTE SAUZAY 2016-2017

Informations pratiques :

Recherche de correspondant et modalités de candidature

Il est conseillé pour trouver plus facilement un correspondant de commencer la recherche au plus tôt. Dès maintenant, les démarches de recherche de correspondant peuvent débuter et ce même si l'élève français souhaite partir en fin d'année scolaire prochaine.

- S'il existe un partenariat entre deux établissements scolaires les échanges individuels se dérouleront dans la mesure du possible dans ce cadre.

- Le site de l'Ofaj offre la possibilité de déposer une annonce en ligne et de répondre à des annonces (<http://www.ofaj.org/petites-annonces>).

- L'élève peut également s'adresser au Comité de jumelage de sa ville pour faciliter sa recherche.

Lorsque le correspondant est identifié, le dossier de candidature doit être envoyé au rectorat service Dareic accompagné de la copie de la demande de subvention
Le rectorat transmet le dossier de candidature à l'établissement allemand.

Votre correspondant n'est pas identifié :

Vos recherches n'ont pas abouti, une aide à la recherche est possible par l'intermédiaire du rectorat date limite (**15 novembre 2016**) avec le ministère de l'éducation du Baden Württemberg.
Le dossier est à envoyer à la DAREIC du rectorat, celui-ci doit être lisible et complet. Il doit également être accompagné d'une lettre de présentation et de quelques photos.
Si une demande arrive après la date limite, une aide à la recherche restera néanmoins possible, mais s'avérera compliquée.

Annexe 1 : brochure de présentation du programme Brigitte Sauzay

Le dossier de candidature est à télécharger sur la page dédiée à l'ouverture à l'international :

<http://www.ac-lyon.fr/cid89517/programmes-europeens-internationaux.html>

Dans le cadre de l'échange, chaque élève peut recevoir une subvention de l'Ofaj pour aider au financement des frais de transport. Cette demande de subvention devra être remplie en ligne sur la plateforme **au moins un mois avant le départ** (<https://sauzay.ofaj.org/login>) et signée par le chef d'établissement. La demande de subvention sera envoyée à l'Ofaj, une copie de ce document sera transmise au rectorat à la Dareic. L'élève transmettra dans un délai d'un mois suivant son retour le compte rendu de son séjour à l'Ofaj (Bureau II Molkenmarkt, D-10179 Berlin) avec copie à la Dareic du rectorat.

Les élèves de la 3ème à la 1ère peuvent aussi partir dans le cadre d'un échange individuel de deux mois dans ce cas ils n'ont pas droit à une subvention.

Les dates de l'échange sont fixées par les familles en accord avec les chefs d'établissement.

La participation au programme Brigitte Sauzay est conditionnée à l'accord du chef d'établissement.

PROGRAMME VOLTAIRE 2017-2018

Informations pratiques :

Les participants français se rendront en Allemagne du mois **de mars au mois d'août 2017**.

Les participants allemands seront accueillis de **septembre 2017 à février 2018**.

Une forte motivation est essentielle pour assurer la pleine réussite de leur séjour.

Le chef d'établissement organise un entretien avec l'élève intéressé et dans la mesure du possible rencontre les parents pour s'assurer de leur motivation. Il émet un avis sur la candidature. Les critères de sélection ne sont pas uniquement basés sur les résultats scolaires mais veillent à prendre en compte la personnalité et la motivation de chaque candidat. Pour plus d'information le chef d'établissement peut consulter les documents mis en ligne par la centrale Voltaire

<https://www.ofaj.org/programme-voltaire>

<http://centre-francais.de/echange-scolaire/foire-aux-questions>

L'établissement d'origine s'assure que les informations relatives à la scolarité de l'élève en Allemagne sont transmises par l'établissement allemand dans les délais. Afin de faciliter la coordination entre les deux établissements, il est également recommandé d'utiliser le formulaire d'évaluation mis à disposition par l'Ofaj sur son site :

www.dfjw.org/sites/default/files/Bewertungsbogen_Voltaire_2010.pdf

L'équipe pédagogique d'accueil y recense les principaux enseignements suivis par l'élève lors de son séjour. Ces informations précises sur le niveau de l'élève seront utilisées par le conseil de

classe de l'établissement d'origine pour délibérer sur l'orientation de l'élève et son admission en classe supérieure.

Au cours de l'échange, l'élève est encadré par un professeur tuteur dans l'établissement français et allemand. Les élèves sont également parrainés par un ancien participant au programme Voltaire.

L'Ofaj verse à chaque participant qui en fait la demande un forfait voyage et une bourse de 250 euros pour ses dépenses d'ordre culturel.

A la fin de leur séjour, les participants français doivent rédiger un compte rendu de leur expérience en allemand et le faire parvenir au service DAREIC du rectorat.

Modalités de candidature :

Il est désormais **impératif** que la fiche de candidature au programme Voltaire soit saisie en ligne (<http://programme-voltaire.xialys.fr/>).

Cette fiche devra être éditée et ajoutée aux autres pièces du dossier.

Vous pourrez consulter le dossier de candidature :

http://cache.media.education.gouv.fr/file/24/78/9/ensel056_annexe_593789.pdf

Le dossier de candidature, établi en trois exemplaires, sera remis au chef d'établissement au plus tard le **4 novembre 2016**.

Le chef d'établissement fera parvenir le dossier au délégué académique aux relations européennes et internationales et à la coopération (DAREIC) pour le **18 novembre 2016**.

Après analyse des candidatures les dossiers retenus sont transmis à la Centrale Voltaire.

Le candidat et sa famille sont informés de la participation au programme à **la fin du mois de janvier 2017**.

A la fin de leur séjour, les participants français doivent rédiger un compte rendu de leur expérience en allemand et le faire parvenir au service DAREIC du rectorat.

Programme Brigitte Sauzay

Echange individuel d'élèves en Allemagne

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une organisation internationale au service de la coopération entre la France et l'Allemagne, implantée à Paris et à Berlin.

Il a pour mission « de développer les relations entre les jeunes français et allemands au sein d'une Europe élargie.

(...) L'OFAJ est un centre de compétences pour les Gouvernements des deux pays. » (Accord OFAJ, 2005). Il soutient la mobilité des jeunes, notamment pendant leur formation, et s'engage à transférer à d'autres pays l'expérience franco-allemande de réconciliation par l'implication de la société civile.

Depuis 1989, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) soutient, en étroite coopération avec les rectorats et les autorités scolaires allemandes, un programme d'échanges individuels d'une durée de trois mois entre la France et l'Allemagne. Ce programme s'appelle Brigitte Sauzay – interprète des présidents français Georges Pompidou, Valéry Giscard d'Estaing et François Mitterrand et conseillère pour les relations franco-allemandes auprès du chancelier allemand Gerhard Schröder.

Brigitte Sauzay était, jusqu'à sa mort en novembre 2003, très attentive au travail de l'OFAJ. Elle a contribué à créer en 1993 l'Institut de Berlin-Brandebourg pour la coopération franco-allemande en Europe (BBi), renommé par la suite Fondation Genshagen. En 1998, elle a initié le programme d'échanges Voltaire.

Tu es en 4ème, 3ème ou seconde et tu apprends l'allemand depuis au moins deux ans ? Tu veux approfondir tes connaissances linguistiques et te plonger dans la culture allemande ? Le programme Brigitte Sauzay est fait pour toi !

Comment se déroule ce programme ?

Tu pars trois mois (84 jours minimum*) en Allemagne vivre dans la famille de ton correspondant. Avant ou après, tu accueilles ton correspondant, également pendant trois mois. Les dates sont convenues avec les établissements scolaires et les familles impliquées dans le projet. Pendant ton séjour en Allemagne, tu suis les cours de ton correspondant dans son établissement scolaire pendant au moins six semaines.

Comment trouver ton correspondant ?

Si tu es intéressé par un échange individuel, adresse toi d'abord à ton professeur d'allemand. Il peut t'aider à trouver un correspondant dans ton école partenaire en Allemagne.

En France, certains rectorats d'académie ont un partenariat régional avec un Land allemand. Dans ce cadre, ils font en début d'année scolaire un appel à candidature pour le programme Brigitte Sauzay et te proposent un correspondant. Il convient de s'adresser au rectorat pour obtenir davantage d'informations.

Si ta commune est jumelée avec une commune en Allemagne, le comité de jumelage peut éventuellement t'aider dans ta recherche.

S'il n'existe pas d'appariement scolaire, de partenariat régional ou de jumelage, va sur notre site internet www.ofaj.org/petites-annonces. Tu peux y déposer une petite annonce et répondre aux annonces d'élèves allemands à la recherche d'un correspondant français.

Comment organiser ton échange ?

Il faut t'assurer que ton établissement soutient ta démarche. Le chef d'établissement doit donner son feu vert pour que tu suives des cours en Allemagne et pour accueillir ton correspondant et l'intégrer dans ton école durant la période convenue. Un enseignant de ton établissement doit jouer le rôle du tuteur, t'accompagner dans la préparation de ton échange et s'occuper de ton correspondant lorsqu'il vient chez toi en France.

*Les élèves de 4ème peuvent réduire la durée de leur séjour à huit semaines (56 jours) minimum.

Avec tes parents, vous organisez le voyage et vous occupez de toutes les questions d'organisation et d'assurances. Tes parents doivent contracter pour toi une assurance maladie, accident et de responsabilité civile, avec une garantie pour l'étranger si cela n'est pas encore fait. Vous devez aussi contacter la famille de ton correspondant pour gérer les détails de ton séjour et l'accueil de ton correspondant.

Coûts du programme et soutien de l'OFAJ

Le programme repose sur le principe de la réciprocité et il n'y a pas de frais d'inscription ou d'administration. Les coûts sont donc relativement bas. Les familles doivent se mettre d'accord avant l'échange sur d'éventuels coûts supplémentaires que peuvent engendrer, par exemple, un hébergement à l'internat, les transports scolaires, la cantine, etc.

L'OFAJ peut conseiller les participants et les guider dans l'organisation. Il peut également accorder une subvention forfaitaire aux frais de voyage des participants qui respectent les conditions du programme.

Pour toucher la subvention, une demande doit être déposée à l'OFAJ au plus tard un mois avant le départ en Allemagne.

Le formulaire est accessible sur notre site internet : www.ofaj.org/programme-brigitte-sauzay

Office franco-allemand
pour la Jeunesse
Echanges scolaires et extra-scolaires
Molkenmarkt 1
10179 Berlin
Tél. : +49 30 288 757-13
papendieck@ofaj.org
www.ofaj.org